EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 20.12.2007
KOM(2007) 839 galutinis

2007/0283 (CNS)

Rekomendacija

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

iš dalies keičiantis Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akto I priedą

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

2005 m. Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akte[1] nustatyta supaprastinta sistema dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie ES sutarties 34 str. (anksčiau ES sutarties K.3 str.) arba EB sutarties 293 str. pagrindu valstybių narių sudarytų konvencijų (ir protokolų). Iš tikrųjų nebereikalinga, kaip anksčiau, derėtis ir sudaryti šių konvencijų specialiųjų prisijungimo protokolų (būtų reikėję 27 valstybių ratifikavimo): Akto 3 straipsnio 3 dalyje paprasčiausiai nustatyta, kad Bulgarija ir Rumunija Stojimo aktu prisijungia prie šių konvencijų ir protokolų.

Tuo tikslu Stojimo akto 3 straipsnio 3 ir 4 dalyse nustatyta, kad Taryba, siekdama nustatyti šių konvencijų įsigaliojimo Bulgarijos ir Rumunijos atžvilgiu datą ir padaryti visus reikiamus šių konvencijų pakeitimus, susijusius su dviejų naujų valstybių narių stojimu (kas bet kuriuo atveju apimtų konvencijų bulgarų ir rumunų kalbomis priėmimą, kad abi versijos būtų autentiškos), priima sprendimą. Taryba priima sprendimą remdamasi Komisijos rekomendacija ir pasikonsultavusi su Europos Parlamentu.

Stojimo akto I priede pateikiamas susijusių konvencijų ir protokolų sąrašas.

Į sąrašą įtraukta 1990 m. liepos 23 d. Konvencija 90/436/EEB dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną (vadinamoji Arbitražo konvencija), 1995 m. gruodžio 21 d. Konvencija dėl Austrijos, Suomijos ir Švedijos prisijungimo prie Arbitražo konvencijos ir 1999 m. gegužės 25 d. Protokolas, iš dalies keičiantis Arbitražo konvenciją.

Prieš Bulgarijai ir Rumunijai įstojant į Europos Sąjungą, 2004 m. gruodžio 8 d. valstybės narės pasirašė Konvenciją dėl Čekijos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos prisijungimo prie Arbitražo konvencijos.

Todėl tikslinga parengti nuostatas dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie Arbitražo konvencijos su pakeitimais, padarytais 2004 m. gruodžio 8 d. konvencija, ir nustatyti, kad Stojimo akto I priedas būtų papildytas ta konvencija. Remdamasi Stojimo akto 3 straipsnio 6 dalimi Komisija parengė Tarybos sprendimo pasiūlymą sąrašą papildyti 2004 m. gruodžio 8 d. Konvencija dėl dešimties naujų valstybių narių prisijungimo prie Konvencijos 90/436/EEB.

Šia Komisijos rekomendacija dėl Tarybos sprendimo siekiama padaryti reikiamus pakeitimus, susijusius su Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimu prie minėtos konvencijos, remiantis Stojimo akto 3 straipsnio 4 dalimi.

[1] OL L 157, 2005 6 21, p. 203.

2007/0283 (CNS)

Rekomendacija

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į Bulgarijos ir Rumunijos stojimo aktą, ypač į jo 3 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos rekomendaciją[2],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[3],

kadangi:

(1) 1990 m. liepos 23 d. Briuselyje buvo pasirašyta ir 1995 m. sausio 1 d. įsigaliojo 1990 m. liepos 23 d. Konvencija 90/436/EEB dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną[4] (toliau – Arbitražo konvencija).

(2) Arbitražo konvencija buvo iš dalies pakeista 1999 m. gegužės 25 d. pasirašytu protokolu[5], kuris įsigaliojo 2004 m. lapkričio 1 d.

(3) Austrija, Suomija ir Švedija prisijungė prie Arbitražo konvencijos 1995 m. gruodžio 21 d. pasirašyta konvencija[6].

(4) Čekija, Estija, Kipras, Latvija, Lietuva, Vengrija, Malta, Lenkija, Slovėnija ir Slovakija prisijungė prie Arbitražo konvencijos 2004 m. gruodžio 8 d. pasirašyta konvencija[7].

(5) 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Bulgarija ir Rumunija prisijungia prie valstybių narių sudarytų konvencijų ir protokolų, išvardytų Stojimo akto I priede, įskaitant Arbitražo konvenciją. Tarybos nustatytą datą jie įsigalioja Bulgarijai ir Rumunijai.

---

2 OL C[…], […], p. […].
3 OL C[…], […], p. […].
4 OL L 225, 1990 8 20, p. 10.
5 OL C 202, 1999 7 16, p. 1.
6 OL C 26, 1996 1 31, p. 1.
7 OL C 160, 2005 6 30, p. 1.

(6) Pagal 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 4 dalį Taryba turi padaryti visus reikiamus pakeitimus, susijusius su prisijungimu prie šių konvencijų ir protokolų,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Arbitražo konvencija iš dalies keičiama taip:

(1) 2 straipsnio 2 dalies a–y punktai pakeičiami taip:

i) Belgijoje:

a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting

c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting

d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders

e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

ii) Bulgarijoje:

a) данък върху доходите на физическите лица

b) корпоративен данък

iii) Čekijoje:

a) daň z příjmů fyzických osob

b) daň z příjmů právnických osob

iv) Danijoje:

a) indkomstskat til staten

b) den kommunale indkomstskat

c) den amtskommunale indkomstskat

v) Vokietijoje:

a) Einkommensteuer

b) Koerperschaftsteuer

c) Gewerbesteuer, jeigu šis mokestis pagrįstas prekybos pelnu

vi) Estijoje:

a) tulumaks

vii) Graikijoje:

a) foros eisodimatos fysikon prosopon

b) foros eisodimatos nomikon prosopon

c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis

viii) Ispanijoje:

a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

b) Impuesto sobre Sociedades

c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes

ix) Prancūzijoje:

a) impôt sur le revenu

b) impôt sur les sociétés

x) Airijoje:

a) Income Tax

b) Corporation Tax

xi) Italijoje:

a) imposta sul reddito delle persone fisiche

b) imposta sul reddito delle società

c) imposta regionale sulle attività produttive

xii) Kipre:

a) Φόρος Εισοδήματος

b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

xiii) Latvijoje:

a) uzņēmumu ienākuma nodoklis

b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

xiv) Lietuvoje:

a) gyventojų pajamų mokestis

b) pelno mokestis

xv) Liuksemburge:

a) impôt sur le revenu des personnes physiques

b) impôt sur le revenu des collectivités

c) impôt commercial, jeigu šis mokestis pagrįstas prekybos pelnu

xvi) Vengrijoje:

a) személyi jövedelemadó

b) társasági adó

c) osztalékadó

xvii) Maltoje:

a) taxxa fuq l-income

xviii) Nyderlanduose:

a) inkomstenbelasting

b) vennootschapsbelasting

xix) Austrijoje:

a) Einkommensteuer

b) Körperschaftsteuer

xx) Lenkijoje:

a) podatek dochodowy od osób fizycznych

b) podatek dochodowy od osób prawnych

xxi) Portugalijoje:

a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares

b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

xxii) Rumunijoje:

a) impozitul pe venit

b) impozitul pe profit

c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

xxiii) Slovėnijoje:

a) dohodnina

b) davek od dobička pravnih oseb

xxiv) Slovakijoje:

a) daň z príjmov právnických osôb

b) daň z príjmov fyzických osôb

xxv) Suomijoje:

a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna

b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund

c) kunnallisvero/kommunalskatten

d) kirkollisvero/kyrkoskatten

e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst

f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

xxvi) Švedijoje:

a) statlig inkomstskatt

b) kupongskatt

c) kommunal inkomstskatt

xxvii) Jungtinėje Karalystėje:

a) Income Tax

b) Corporation Tax.

(2) 3 straipsnio 1 dalis papildoma šiomis įtraukomis:

– Bulgarijoje:

Министъра на финансите или негов упълномощен представител,

– Rumunijoje:

Agenția Națională de Administrare Fiscala.

2 straipsnis

Arbitražo konvencija su pakeitimais, padarytais 1999 m. gegužės 25 d. protokolu, 1995 m. gruodžio 21 d. bei 2004 m. gruodžio 8 d. konvencijomis ir šiuo sprendimu, parengta bulgarų ir rumunų kalbomis ir pateikiama kaip šio sprendimo priedas, yra autentiška tomis pačiomis sąlygomis, kokios taikomos ir kitiems Arbitražo konvencijos ir protokolo tekstams.

3 straipsnis

Arbitražo konvencija su pakeitimais, padarytais 1999 m. gegužės 25 d. protokolu, 1995 m. gruodžio 21 d. bei 2004 m. gruodžio 8 d. konvencijomis ir šiuo sprendimu, įsigalioja 2007 m. sausio 1 d. Bulgarijai, Rumunijai ir kitoms valstybėms narėms, kurioms galioja Arbitražo konvencija. Ji įsigalioja Bulgarijai, Rumunijai ir kiekvienai kitai valstybei narei tą dieną, kai Arbitražo konvencija įsigalioja kitai susijusiai valstybei narei.

4 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje […]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[...]

PRIEDAS

Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną su pakeitimais, padarytais 1999 m. gegužės 25 d. protokolu, 1995 m. gruodžio 21 d. bei 2004 m. gruodžio 8 d. konvencijomis, tekstas bulgarų ir rumunų kalbomis.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

iš dalies keičiantis Bulgarijos ir Rumunijos stojimo akto I priedą

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į Bulgarijos ir Rumunijos stojimo aktą, ypač į jo 3 straipsnio 6 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[8],

kadangi:

(1) 2005 m. Stojimo akto 3 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Bulgarija ir Rumunija prisijungia prie valstybių narių sudarytų konvencijų ir protokolų, išvardytų jo I priede.

(2) Prieš Bulgarijai ir Rumunijai įstojant į Europos Sąjungą, 2004 m. gruodžio 8 d. valstybės narės pasirašė Konvenciją dėl Čekijos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos prisijungimo prie 1990 m. liepos 23 d. Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną[9] (toliau – Arbitražo konvencija).

(3) Tikslinga parengti nuostatas dėl Bulgarijos ir Rumunijos prisijungimo prie Arbitražo konvencijos su pakeitimais, padarytais 2004 m. gruodžio 8 d. konvencija. Todėl 2005 m. Stojimo akto I priedas turėtų būti papildytas ta konvencija,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

2005 m. Stojimo akto I priedas iš dalies keičiamas taip:

2 punktas papildomas šia įtrauka:

« – 2004 m. gruodžio 8 d. Konvencija dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl

[8] OL C[…], […], p. […].
[9] OL L 225, 1990 8 20, p. 10.

dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną (OL C 160, 2005 6 30, p. 1). »

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja kitą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje […]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[…